ཞི། །བླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གྱུ་འཛིན་ཞིང་གི་ཐེམ་སྐས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Гуру-йога «Лестница в чистую землю Потала»

Автор: Далай-лама XIV Тензин Гьяцо

ན་མོ་ཨཱ་རྱ་རྒྱ་ལོ་ཀེ་ཤ་ར་ཡ།
НАМО АРЬЯ ЛОКЕШВАРАЯ

བླ་མ་དང་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབྱེར་མེད་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་མངོར་བསྟུས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་འདོད་པས་སྐྱབས་སེམས་སྔོན་དུ་བཏང་སྟེ།
Если желаешь совершать практику краткой гуру-йоги неразделимых гуру и Авалокитешвары, сперва прими прибежище и зароди бодхичитту.

Порождение

རང་གི་སྤྱི་བོར་པད་བླའི་སྟེང། །
РАНГ ГИ ЧИ ВОР ПЕ ДЕ ТЕНГ
На моей макушке, на лотосе и лунном диске

དྲིན་ཅན་རྩ་བའི་བླ་མ་དང། །
ДРИН ЧЕН ЦА ВЕ ЛА МА ДАНГ
Пребывает мой добрый коренной учитель

དབྱེར་མེད་འཕགས་མཆོག་འཇིག་རྟེན་དབང། །
ЙЕР МЕ ПАГ ЧОГ ДЖИГ ТЕН ВАНГ
Неотделимый от высшего Арья Локешвары.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་དང་པོ་གཉིས། །
ЩЕЛ ЧИГ ЧАГ ЩИ ДАНГ ПО НЬИ
У него один лик и четыре руки. Первые две

ཐལ་སྦྱར་འོག་མ་ཤེལ་ཕྲེང་དང། །
ТЕЛ ДЖАР ОГ МА ШЕЛ ТРЕНГ ДАНГ
Соединены ладонями, нижние держат хрустальные четки

རབ་རྒྱས་པད་དཀར་སྡོང་བུ་འཛིན། །
РАБ ГЬЕ ПЕ КАР ДОНГ БУ ДЗИН
И стебель полностью распустившегося цветка белого лотоса.

ཞབས་ཟུང་མི་ཤིག་སྐྱིལ་ཀྲུང་ཚུལ། །
ШАБ СУНГ МИ ШИГ КЬИЛ ТРУНГ ЦУЛ

Его две ноги скрещены в неразрушимой позе[1].

གསལ་རྫོགས་མཚན་དཔེའི་བླ་གཞོན་སྐུ། །
СЕЛ ДЗОГ ЦЕН ПЕ ДА ЩЁН КУ
Его тело цвета полной луны, украшено ясными
и полностью завершенными главными и второстепенными признаками будды.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་གླུབས། །
ДАР ДАНГ РИН ЧЕН ГЬЕН ГЬИ ЛУБ
Оно облачено в шелка и драгоценные украшения.

Приглашение джнянасаттв

རྡོ་རྗེ་གསུམ་མཚན་རྫུས་འོད་ཀྱིས། །
ДОРДЖЕ СУМ ЦЕН ХУМ Ё КЬИ
Три ваджра[2] отмечены [тремя слогами[3]].
Лучами света из слога ХУМ [в сердце]

མཆོག་གསུམ་མ་ལུས་སྤྱན་དྲངས་བསྡེམས། །
ЧОГ СУМ МА ЛЮ ЧЕН ДРАНГ ТИМ
Все без исключения три драгоценности приглашаются [сюда] и растворяются в [Авалокитешваре].

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
КЬЯБ НЕ КЮН ДЮ НГО БОР ГЬЮР
Он [Авалокитешвара] превращается в сущность единения всех объектов прибежища.

Семичленное подношение

དྲི་བལ་ལྷུན་རྫོགས་དངོས་གྲུབ་གཏེར། །
ДРИ ДРЕЛ ЛХЮН ДЗОГ НГЁ ДРУБ ТЕР
Пред гуру-божеством – сокровищницей незапятнанных,

---

[1] Т.е в «ваджрасане» – ваджрной позе.
[2] Тела, речи и ума.
[3] ОМ А ХУМ.

спонтанно совершенных сиддхи

བླ་མ་ལྷ་ལ་གྱས་ཕྱག་འཚལ། །
ЛА МА ЛХА ЛА ГЮ ЧАГ ЦЕЛ
С почтением простираюсь,

ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
КЮН САНГ ЧЁ ТРИН ГЬЯ ЦЁ ЧЁ
Подношу вам океан облаков подношений Самантабхадры,

ནོངས་པ་གང་བཤིགས་བཤགས་ཤིང་སྡོམ། །
НОНГ ПА ГАНГ ГЬИ ШАГ ШИНГ ДОМ
Раскаиваюсь во всех совершенных проступках и обещаю не допускать их впредь.

གསང་གསུམ་མཛད་པར་རྗེས་ཡི་རང། །
САНГ СУМ ДЗЕ ПАР ДЖЕ ЙИ РАНГ
Сорадуюсь деяниям трех таинств[4].

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཆར་འབེབས་པར་བསྐུལ། །
САБ ГЬЕ ЧЁ ЧАР БЕБ ПАР КУЛ
Прошу вас, пролейте дождь глубокой и обширной дхармы.

བསྐལ་བརྒྱར་མི་གཡོ་བརྟན་བཞུགས་གསོལ། །
КЕЛ ГЬЯР МИ ЙО ТЕН ЩУГ СОЛ
Молю, непоколебимо и устойчиво пребудьте в течение сто кальп.

དགེ་ཚོགས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ། །
ГЕ ЦОГ ДЖАНГ ЧУБ ЧЕН ПОР НГО
Посвящаю всю накопление заслуг ради великого пробуждения.

Начитывание мантры

---

[4] Тела, речи и ума.

ཐུགས་སོག་ཧྲཱིཿཡིག་སྒགས་ཕྲེང་ལས། །
ТУГ СОГ ХРИ ЙИГ НГАГ ТРЕНГ ЛЕ
Из сердечного слога жизненной силы ХРИ и цепочки мантры

འོད་འཕྲོས་མ་དག་སྣོད་བཅུད་སྦྱངས། །
Ё ТРЁ МА ДАГ НЁ ЧЮ ДЖАНГ
Исходят лучи света и очищают нечистые сосуд-вселенную и наполняющих его живых существ.

འགྲོ་ཀུན་ཕྱག་ན་པདྨོ་ཡི། །
ДРО КЮН ЧАГ НА ПЕ МО ЙИ
Они устанавливают всех живых существ

གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་པར་གྱུར། །
ГО ПАНГ ЧОГ ЛА ГЁ ПАР ГЬЮР
В высшем состоянии Падмапани[5].

ཅོས་བཟླས་དམིགས་དང་འབྲེལ་ཡིག་བྱུག
Повторяй шестислоговую мантру, связанную с этой визуализации.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱྀུ།
ОМ МАНИ ПАДМЕ ХУМ

ཅི་ནུས་བཟླ།
Повторяй сколько можешь.

Однонаправленное обращение к учителю

བླ་མ་རྗེ་བཙུན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
ЛА МА ДЖЕ ЦЮН ЧЕН РЕ СИГ
Гуру Досточтимый Авалокитешвара,

[5] Буквально «Держащего лотос в руке», т.е. Авалокитешвары.

བྱོ་ལས་རེ་ས་གཞན་མེད་པས། །
КЬЁ ЛЕ РЕ СА ЩЕН МЕ ПЕ
Кроме тебя мне не на кого более уповать!

འདི་ནས་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར། །
ДИ НЕ ДЖАНГ ЧУБ МА ТОБ БАР
С этого момента и вплоть до достижения пробуждения

བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་མཛོད། །
ЦЕ ЧЕН ТУГ КЬИ ДЖЕ СУНГ ДЗЁ
Позаботьтесь обо мне своим великим состраданием!

Получение четырех посвящений

དེ་ལྟར་སྙིང་ནས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །
ДЕ ТАР НЬИНГ НЕ СОЛ ТАБ ТЮ
Силой такого искреннего обращения

བླ་མ་འོད་ཞུ་རང་ལ་ཐིམ། །
ЛА МА Ё ЩУ РАНГ ЛА ТИМ
Учитель плавится в свете и растворяется во мне,

གསང་གསུམ་རྡོ་རྗེའི་བྱིན་བརླབ་ཡིས། །
САНГ СУМ ДОРДЖЕ ДЖИН ГЬЯ ЙИ
Множественным великолепием ваджр трех таинств[6]

རྒོ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་གྱུར། །
ГО СУМ ДЖИН ГЬИ ЛАБ ПАР ГЬЮР
Мои трое врат[7] благословляются.

Посвящение заслуг

---

[6] См. примечание 2.
[7] Врата тела, речи и ума.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་ཏུ་བདག །
ГЕ ВА ДИ ЙИ НЬУР ТУ ДАГ
Пусть этой заслугой я быстро

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
ЧЕН РЕ СИГ ВАНГ ДРУБ ГЬЮР НЕ
Достигну состояния Владыки Авалокитешвары,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
ДРО ВА ЧИГ КЬЯНГ МА ЛЮ ПА
И установлю всех живых существ

དེ་ཡི་ས་ལ་འགྲོད་པར་ཤོག ||
ДЕ ЙИ СА ЛА ГЁ ПАР ШОГ
В этом состоянии.

Молитва-устремление

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
ДЖАНГ ЧУБ СЕМ ЧОГ РИН ПО ЧЕ
Пусть драгоценная наивысшая бодхичитта

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག །
МА КЬЕ ПА НАМ КЬЕ ГЬЮР ЧИГ
Появится там, где еще не появилась,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང། །
КЬЕ ПА НЬЯМ ПА МЕ ПА ЯНГ
Пусть там, где появилась, она не ослабевает,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག ||
ГОНГ НЕ ГОНГ ДУ ПЕЛ ВАР ШОГ
А увеличивается все больше и больше!

ཅེས་པ་འདི་ཡང་ཡུལ་དབང་སྒྲུ་ཕྱེང་བཞུ་བཞི་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།།

Эта гуру-йога была написана Победоносным владыкой Великим 14-м Далай-ламой.

Перевод: Бем Митруев
2017